



The Multilingual Library for Children in Europe

Russian Modern Story
Turkish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELIKAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Ggina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



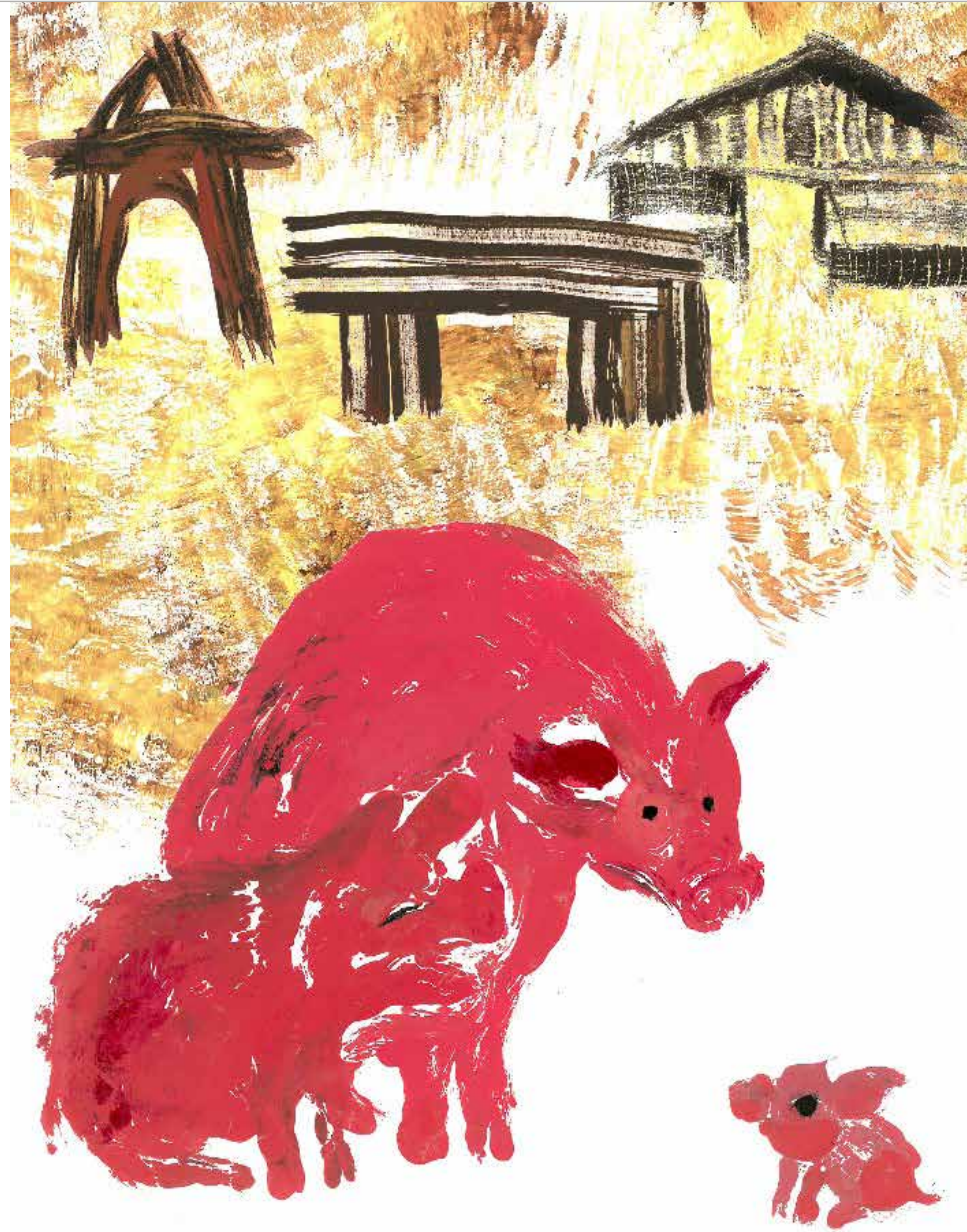
Küçük Domuz ve Arkadaşları

Russian Modern Story
Turkish language version

Author: Natalia Ggina

Illustrator: Barbara Dorušincová

Bir zamanlar annesi ve iki ağabeyiyle birlikte küçük ahşap bir evde yaşayan Little Pig adında küçük bir domuz vardı. Little Pig, ağabeylerine kıyasla çok küçük olduğundan, geri kalan her şeyde onlardan daha iyi olmak isterdi. Ama ağabeyleri onu hiç istemez ve sürekli “Git küçüklerle oyna ve bizi rahat bırak!” diyerek yanlarından uzaklaştırırlardı. Little Pig buna çok sinirlenirdi ve bu yüzden sadece kardeşlerine değil, bazen parkta birlikte oynadığı arkadaşlarına da hep kötü davranmaya başlamıştı.



Little Pig arkadaşları onu ziyarete geldiğinde kovuyor, gülüyor ve onlarla alay ediyordu. Kürkü çok turuncu olduğu için tilkiyle, kulakları uzun olduğu için tavşanla ve çok iri olduğu için ayıyla dalga geçiyordu. Herkese gülüyor ama birileri ona gülecek olursa nasıl hissedeceğini hiç düşünmüyordu. Hayvanlar bu duruma çok üzülüyor ama daha kötü şeyler duymak istemedikleri için Little Pig'e hiçbir şey söylemiyorlardı.



Bir süre sonra Little Pig artık yalnız oynamaya karar verdi. Ertesi gün bir geziye çıktı, ancak birkaç saat yürüdükten sonra kayboldu ve ağlamaya başladı. Bildiği bir yer bulmaya çalıştı, arkadaşlarıyla oynadığı bir yer, kardeşleriyle vakit geçirdiği bir yer, annesiyle yürüyüş yaptığı bir yer... ama bulamadı. Çevresindeki her şey ona garip ve yabancı görünüyordu.



Birden Little Pig'in karşısına arkadaşı tavşan çıktı.

“Lütfen, bana yardım eder misin? Kayboldum ve eve gidemiyorum! Yardım et! “dedi Little Pig. Tavşan ona yardım etmedi; onun yerine ona ne kadar kötü olduğunu hatırlattı. Ağlayarak yürümeye devam eden Little Pig bir süre sonra tilkiyle karşılaştı. Tilkiye: “Lütfen, bana yardım eder misin? Kayboldum ve eve gidemiyorum! Bana yardım et! “dedi.

Tilki yardım etmedi; çünkü Little Pig ona her zaman kötü davranmıştı! Little Pig ayı ile karşılaştığında ise ayı ona sırtını döndü ve tek kelime bile etmeden yürüdü. Little Pig ondan yardım isteyemedi bile!



Little Pig arkadaşlarına karşı ne kadar kaba davrandığını anladı. Bu, herkesi nedensiz yere kendisinden uzaklaştıran çok kötü bir davranıştı. Gidip tüm arkadaşlarından özür diledi; onlar da Little Pig'i affettiler ve evini bulmasına yardımcı oldular. Little Pig eve doğru giderken annesinin her zaman söylediği bir sözü hatırladı: “Sen başkalarına yardım edersen, onlar da sana yardım ederler”.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu